



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหรัฐอเมริกา	หมวด	สังคม (สาธารณสุข)
ข่าวประจำวัน	๒๒ ธันวาคม ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	สำนักงานคุ้มครองสิ่งแวดล้อม ^๑ ประกาศระเบียบใหม่ว่าด้วยระบบน้ำที่นำไปสู่การปนเปื้อนสารตะกั่ว นักวิเคราะห์ได้กล่าววิพากษ์วิจารณ์ว่าจะทำให้มีสารตกค้างในสาธารณสุขภูมิภาคมากขึ้น		

เมื่อวันอังคาร (๒๒ ธันวาคม ๒๕๖๓) ที่ผ่านมา คณะบริหารงานของนายโดนัลด์ ทรัมป์ ประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา ได้ปรับปรุงแผนงานของประเทศ ซึ่งถูกวิพากษ์วิจารณ์อย่างกว้างขวางในเรื่องการกำจัดสารตะกั่วเป็นพิษจากน้ำดื่มที่บังคับใช้มาเป็นระยะเวลา ๒๙ ปี แต่นักวิจารณ์กล่าวหาว่าระเบียบใหม่นี้ส่งผลให้ท่อส่งถูกปนเปื้อนด้วยสารตะกั่วเป็นระยะเวลานานกว่าที่เคยเกิดขึ้นในขณะที่ใช้แผนงานเก่าที่ถูกแทนที่

ระเบียบใหม่เกิดขึ้นหกปีหลังจากวิกฤตการณ์น้ำในเมืองฟลินท์ รัฐมิชิแกนส่งผลให้การแพร่กระจายของสารนิวโรทอกซิน^๒ เข้าสู่เด็กและพลเมืองคนอื่น ๆ ที่อาศัยในเมืองเด่นชัดยิ่งขึ้น และย้ำถึงความล้มเหลวของเจ้าหน้าที่รัฐทุกระดับในการปกป้องครอบครัวของประชาชนของเมืองนี้ ณ เวลานั้นอย่างเพียงพอ

นายแอนดรูว์ วิลเลอร์ (Andrew Wheeler) ผู้บริหารสำนักงานคุ้มครองสิ่งแวดล้อม กล่าวเมื่อวันอังคารว่า ระเบียบใหม่ที่ถูกเสนอโดยสำนักงานในปี ๒๕๖๒ โดย “เรียกร้องให้มีระบบทดแทนมากกว่าที่เคยมีมา” สำหรับระบบน้ำที่ใช้กำจัดสารตะกั่วซึ่งมีอายุการใช้งานมายาวนาน

วิลเลอร์ กล่าวว่า “ระบบนี้จะช่วยทำให้แน่ใจว่าชาวอเมริกันทุกคนสามารถเข้าถึงน้ำดื่มที่ปลอดภัย โดยมีต้องคำนึงถึงเขตพื้นที่ที่พวกเขาอาศัยอยู่” ประชาชนจำนวนมากกว่าครึ่งหนึ่งที่พำนักอยู่ในเมืองฟลินท์ เป็นชาวผิวดำ ผู้พักอาศัยในเมืองและกลุ่มผู้เห็นพ้อง กล่าวว่า การเหยียดเชื้อชาติอย่างเป็นระบบอยู่เบื้องหลังการละเลยการจัดการระบบน้ำและการตอบสนองต่อวิกฤตการณ์ที่ล่าช้า ทั้งนี้ มีการแพร่กระจายของสารตะกั่วเข้าสู่เด็กและผู้ใหญ่ของเมืองฟลินท์เป็นจำนวนหลายพันคน โดยส่งผลต่อการทำลายพัฒนาการของประชากรวัยเด็กและก่อให้เกิดปัญหาทางพฤติกรรม

การเปลี่ยนแปลงในระเบียบที่ใช้บังคับประกอบด้วย การเรียกร้องใหม่ ๆ ให้มีสาธารณสุขภาคในการทดสอบน้ำที่โรงเรียนของพวกเขาและที่ศูนย์เลี้ยงเด็กเวลากลางวันทั่วประเทศ และการเรียกร้องให้มีระบบน้ำเพื่อแจ้งสถานที่ตั้งของสายท่อส่งน้ำที่ทำด้วยตะกั่วแก่สาธารณสุข

กลุ่มสาธารณสุขและสิ่งแวดล้อมระบุว่า การเปลี่ยนแปลงด้วยการแทนที่ด้วยสายท่อส่งน้ำที่ทำด้วยตะกั่วเป็นจำนวนหลายล้านเส้นที่ถูกใช้รอบสหรัฐอเมริกาทำให้ระบบน้ำของประเทศประสบความสำเร็จได้ช้ากว่าระบบน้ำภายใต้ระเบียบเก่าด้วยเช่นกัน จากระบบที่มีการปนเปื้อนอย่างเลวร้ายที่สุดภายใต้ระเบียบฉบับเก่าเป็นระยะเวลากว่า ๑๔ ปี สู่ระยะเวลาที่มากกว่า ๓๓ ปี ภายใต้ระเบียบฉบับใหม่

^๑สำนักงานคุ้มครองสิ่งแวดล้อม (Environmental Protection Agency - EPA) หรือ “อีพีเอ” เป็นหน่วยงานระดับประเทศ หรือระดับรัฐบาลกลางของประเทศสหรัฐอเมริกา มีหน้าที่ดูแลปกป้องสุขภาพของมวลมนุษยชนและปกป้องสิ่งแวดล้อมธรรมชาติ ซึ่งได้แก่ อากาศ น้ำ และแผ่นดิน EPA เริ่มปฏิบัติงานเมื่อวันที่ ๒ ธันวาคม พ.ศ. ๒๕๑๓ จัดตั้งโดยประธานาธิบดีริชาร์ด นิกสัน มีผู้อำนวยการสำนักงานเป็นผู้บังคับบัญชา หน่วยงานนี้ไม่ใช่กระทรวงแต่ผู้อำนวยการมีตำแหน่งเทียบเท่ารัฐมนตรี

^๒ นิวโรทอกซิน (Neurotoxin) เป็นสารที่ยับยั้งการทำงานของเซลล์ประสาท ที่พบได้ในสมองและระบบประสาท และการทำงานของเซลล์เฉพาะเหล่านี้มีความสำคัญอย่างยิ่งสำหรับงานที่หลากหลาย ตั้งแต่ระบบประสาทอัตโนมัติ เช่น การกลืน ไปจนถึงการทำงานของสมองในระดับที่สูงขึ้น Neurotoxins สามารถทำงานได้หลายวิธี โดยมีอันตรายจากการสัมผัสที่แตกต่างกันขึ้นอยู่กับประเภทและปริมาณของ neurotoxin ที่เกี่ยวข้อง

นายอีริก โอลสัน (Erik Olson) ผู้อำนวยการอาวุโสด้านยุทธศาสตร์เพื่อสุขภาพของกลุ่มผู้สนับสนุน สภาคุ้มครองทรัพยากรธรรมชาติชี้แจงในจดหมายอิเล็กทรอนิกส์ว่า “เป็นความจริงที่ระคายเคืองแก่แม่มาก แต่สำนักงานคุ้มครองสิ่งแวดล้อมพลาดโอกาสถึงสามทศวรรษในการที่จะปรับปรุงรากฐานของระเบียบและ ปกป้องเด็กเป็นจำนวนหลายล้านคนจากสารตะกั่ว”

โอลสันกล่าวว่า “มันเป็นเรื่องที่น่าผิดหวังอย่างยิ่ง”

นายวิลเลอร์ ผู้บริหารของสำนักงานคุ้มครองสิ่งแวดล้อม คัดค้านระเบียบฉบับใหม่โดยกล่าวว่า ช่องโหว่ในระเบียบฉบับเก่ากำลังทำให้ระเบียบที่นำมาใช้แทนที่ถูกยึดระยะเวลาออกไปยาวนานกว่าที่กำหนดไว้

คณะบริหารงานของทรัมป์ที่พ้นจากตำแหน่งหน้าที่แล้วกล่าวว่า การตกลงเกี่ยวกับท่อส่งที่ทำด้วย ตะกั่วและการปรับปรุงเพื่อเข้าถึงน้ำดื่มสะอาดได้มากขึ้นเป็นสิ่งสำคัญที่สุด คณะบริหารงานได้ยกเลิกโครงการ ปกป้องสุขภาพสาธารณชนและสิ่งแวดล้อมจำนวนมาก และประธานาธิบดีโดนัลด์ ทรัมป์ เสนอให้มีการยกเลิก การจัดหาเงินทุน เพื่อดำเนินการด้านสิ่งแวดล้อมสำหรับชนกลุ่มน้อยและชุมชนที่มีรายได้น้อยในงบประมาณ ประจำป้อน้อยที่สุดหนึ่งปีงบประมาณด้วยเช่นกัน อย่างไรก็ตาม ตามปกติแล้วสภาองค์กรจะจัดหาเงินทุน ให้แก่หน่วยงานอย่างต่อเนื่อง โดยปฏิเสธข้อเสนอของทรัมป์ในการตัดงบประมาณจำนวนมาก

ที่มาของข่าว :	https://www.pbs.org/newshour/health/epa-announces-new-rules-on-lead-tainted-water-systems-critics-say-it-gives-utilities-more-leeway
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๒ ธันวาคม ๒๕๖๓

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจาก ระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาววัชรีย์ จิรธนกรณ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๓ / ๖๔
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

EPA announces new rules on lead-tainted water systems. Critics say it gives utilities more leeway

22 DECEMBER 2020 7:14 PM EST

The Trump administration overhauled the country's widely criticized, 29-year-old framework to eliminate toxic lead from drinking water on Tuesday, but critics charge that the new rule gives utilities far more time than before to finally replace old, lead-contaminated pipes.

The new rules come six years after the Flint, Michigan, water crisis highlighted ongoing, dangerous exposure of children and others in the city to the neurotoxin in drinking water, and the failures of officials on all levels to adequately protect local families at the time.

Environmental Protection Agency Administrator Andrew Wheeler said Tuesday the new regulation, proposed by the agency in 2019, "requires more replacements than ever before" for aging water systems leaching lead.

"It will help ensure that all Americans have access to safe drinking water, regardless of what zip code they live in," Wheeler said. More than half of the residents of Flint were Black, and residents and advocacy groups have said systemic racism is behind the neglect of the water system and slow response to the crisis. Thousands of Flint children and adults were exposed to lead, which can damage young people's development and cause behavioral problems.

Changes in the rule include newly requiring utilities to test their water at schools and day-care centers nationwide and requiring water systems to tell the public the location of lead service lines.

But the changes also allow the country's water systems to go far more slowly than under the old rule to replace the millions of lead service lines in use around the United States - from 14 years for the worst contaminated systems under the old rules, to more than 33 years under the new ones, according to public health and environmental groups.

"So yes the old rule was terrible, but EPA has missed the opportunity 3 decades later to fundamentally fix the rule and to protect millions of kids from lead," Erik Olson, the senior strategic director for health at the Natural Resources Defense Council advocacy group, said in an email.

"It's a huge disappointment," Olson said.

Wheeler, the EPA administrator, defended the new rules, saying loopholes in the old rule were allowing replacement to drag on much longer than was stipulated.

The outgoing Trump administration has said that dealing with lead pipes and improving access to safe drinking water were priorities. The administration has rolled back dozens of protections for public health and the environment, and President Donald Trump also proposed eliminating environmental enforcement funding for minority and low-income communities in at least one annual budget. Congress has held the agency's funding generally steady, rejecting Trump's proposals for sharp cuts.